

*Добровольська-Пініч І. Є.*

Одеський національний політехнічний університет

## ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ПАРЕМІЙ, ЩО ПОЗНАЧАЮТЬ ЛЮБОВ, В ІСПАНСЬКІЙ, РОСІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКИХ МОВАХ

*Стаття присвячена дослідженню паремій, що відбивають любов та кохання, в іспанській, російській та українській мовах. Автор визначає, що тема «любов» є однією з провідних у прислів'ях та приказках багатьох народів світу. Найбільший інтерес становлять прислів'я та приказки, в яких яскраво відображено специфіку народного мислення, що склалася в процесі історичного розвитку мовної культури, яка знаходить відображення в лексикографічних джерелах.*

*Об'єктом дослідження є прислів'я та приказки, що мають у складі семантичні елементи концепту «любов», а предметом – порівняльний аналіз цих прислів'їв та приказок в іспанській, російській та українській мовах. Автор досліджує загальну кількість прислів'їв та приказок в іспанській, російській та українській мовах, що мають у складі семантичні елементи концепту «любов», та проводить порівняльний аналіз цих прислів'їв та приказок. У процесі дослідження для класифікації та проведення порівняльного аналізу паремій застосовуються різні методи наукового дослідження: метод суцільної вибірки, метод аналізу, описовий метод, порівняльний метод, метод статистичного аналізу.*

*У процесі дослідження визначається, що прислів'я та приказки є відбивачами міжособистісних відносин людей, що складаються у результаті їхньої спільної діяльності. Більшість прислів'їв і приказок прийшли з усної народної творчості, на відміну від фразеологічних одиниць, прислів'я та приказки являють собою одиниці із замкнутою структурою, вони мають смислову та інтонаційну завершеність і категорії предикативності та модальності.*

*Розкрито, що любов на паремійному рівні в іспанській, російській та українській мовах зображуються як за участю головних і основних концептуальних слів та виразів, себто лексичних одиниць, які позначають явища, процеси, стани, дії тощо, що пов'язані з любов'ю у всіх можливих її проявах, так і за допомогою інших лексико-семантичних елементів, які безпосередньо не називають ці явища, стани, процеси, дії тощо, але в сукупності з усіма іншими елементами паремії відображають певні сторони любовних стосунків загалом.*

**Ключові слова:** фразеологічна система, пареміологія, паремії, прислів'я, приказки, змістова одиниця, концептуальне слово, логема, лексико-семантичний елемент.

**Постановка проблеми.** Нині інтенсивно досліджуються проблеми спілкування культур і народів через зростання вагомості знання іноземних мов. Вивчення пареміології іноземної мови не тільки підвищує ефективність вивчення лексики, але і сприяє збагаченню мови країнознавчими знаннями, що відбивають специфічні умови життя. Крім того, аналіз паремійних одиниць у лінгвістичних працях іспанського, російського, українського народів дає змогу виявити загальнолюдські особливості, виділити спільні та відмінні риси, притаманні їм. Дослідження є актуальним, бо сприяє визначенню специфіки паремій взагалі та кожної з ілюстрованих національних культур зокрема, чому приділялось мало уваги в лінгвістиці.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Питаннями пареміології займалися такі дослідники, як С. Г. Бережан, І. А. Волошкіна,

Є. А. Демиденко, В. А. Жуков, А. В. Кисельов, Я. О. Магіровська, О. А. Попова та інші [3; 5–10].

**Постановка завдання.** Мета дослідження – розглянути структуру, зміст і стабільність форми прислів'їв і приказок; дослідити, класифікувати та провести порівняльний аналіз прислів'їв та приказок, що позначають любов в іспанській, російській та українській мовах.

**Виклад основного матеріалу.** Вітчизняними і зарубіжними вченими було встановлено, що кожна природна мова відбиває свідомість її носіїв. Їх повсякденна свідомість найбільш яскраво знаходить своє відображення в прислів'ях і приказках. У роботі наводяться результати дослідження іспанських, російських і українських прислів'їв і приказок на предмет відображення в них повсякденної свідомості.

Під час аналізу фіксували прислів'я та приказки, що містять змістовну одиницю «любов»

та її складники. У процесі дослідження методом суцільної вибірки було відібрано 100 іспанських паремій, 46 російських і 50 українських паремій, що є еквівалентами іспанських прислів'їв та приказок, та 54 російських і 50 українських прислів'їв і приказок, які є буквальною перекладом іспанських паремій, оскільки ані в російській, ані в українській мовах до них не було знайдено еквівалентів. Ця кількісна невідповідність між іспанськими, російськими і українськими прислів'ями і приказками, мабуть, пояснюється тим, що прислів'я і приказки пройшли тривалий шлях формування. Також є різниця і ставлення до подібних життєвих ситуацій у прислів'ях і приказках мов, що, на нашу думку, і пояснює кількісне розходження між іспанськими, російськими та українськими прислів'ями і приказками.

В іспанських пареміях нами були виявлені лексеми, що позначають любов та любовні стосунки: *amor, afición, corazón, celos, dolor, el sufrir, amante*. Діяльнісний процес виражений за допомогою дієслів *amar, querer, desear, enamorarse*. Серед російських паремій ми виявили такі лексеми: *любовь, боль, счастье, милый, ревность, сердце, любимая, любовница, надежда*. Діяльнісний процес виражений за допомогою дієслів *любить, влюбляется, прощает*. В українських пареміях ми визначили такі лексеми на позначання любові: *кохання, любов, милий, мила, біль, щастя, ревності, серце, коханка, надія*. Діяльнісний процес виражений за допомогою дієслів *любити, кохати*. Усе це, на наш погляд, створює широкий синонімічний ряд іменників і дієслів, що означають любов та любовні стосунки.

У процесі нашого дослідження ми встановили, що паремії можуть описувати любовні стосунки і без участі головних та основних концептуальних слів. Це цілком зрозуміло, бо всі любовні стосунки пов'язуються з буттям людства взагалі від народження конкретної людини до загибелі цілих цивілізацій та зародження нових. Вербалізація любовних стосунків, зокрема на паремійному рівні, здійснюється за допомогою лексичних елементів, які опосередковано змальовують відповідні стосунки.

Така картина спостерігається в іспанській, російській та українській мовах, де є паремійні одиниці, що змальовують дружні відносини без участі головних і основних концептуальних слів. Так, в іспанській мові було виявлено чотири такі паремії: *a casa de tu hermano no irás cada verano (icn.); a quien buena mujer tiene ningún mal le pide venir, que no sea de sufrir (icn.); contigo, pan y*

*cebolla y con otra ni olla (icn.); poderoso es el deseo que hace hermoso lo feo (icn.)*. В російській мові було виявлено один приклад: *покажется сатана лучше ясного сокола (рос.)*. В українській мові також знайдено лише один приклад цього явища: *зійде з очей, зійде і з думки (укр.)*.

Так, дослідження показує, що любов на паремійному рівні в іспанській, російській та українській мовах зображується як за участю головних і основних концептуальних слів та виразів, себто згаданих вище лексичних одиниць, які позначають явища, процеси, стани, дії тощо, що пов'язані з любов'ю у всіх можливих її проявах, так і за допомогою інших лексико-семантичних елементів, які безпосередньо не називають ці явища, стани, процеси, дії тощо, але в сукупності з усіма іншими елементами паремії відображають певні сторони любовних стосунків загалом.

У процесі дослідження проведено аналіз у порівняльному плані складу тематичної групи паремій, що поєднані в блоки іспанських, російських і українських паремій, зафіксованих у фразеологічних та пареміологічних словниках. Розглянуті паремії було об'єднано в кілька ключових логем. Усі відібрані паремії про любов можна звести до трьох загальних логем: *«загальна характеристика любовних стосунків», «добрі наслідки любовних стосунків», «погані наслідки любовних стосунків»*.

Перша логема *«загальна характеристика любовних стосунків»* включає такі іспанські, російські та українські прислів'я та приказки: *A amor mal correspondido, aumenta el olvido (icn.)*. *Безответная любовь, быстро забывается (рос.)*. *Неподілене кохання швидко зникає (укр.)*. *A amor y fortuna, resistencia ninguna (icn.)*. *Для любви нет преград (рос.)*. *Для кохання немає перешкод (укр.)*. *A mucho amor, mucho perdón (icn.)*. *Большая любовь все прощает (рос.)*. *Велике кохання все вибачає (укр.)*. *A quien buena mujer tiene ningún mal le pide venir, que no sea de sufrir (icn.)*. *Где любовь да совет, там и горя нет (рос.)*. *Де любов, там благодать (укр.)*. *Amar es tiempo perdido si no es correspondido (icn.)*. *Безответная любовь – пустая трата времени (рос.)*. *Неподілене кохання – марнотрата часу (укр.)*. *Amar y saber todo no puede ser (icn.)*. *Любовь и ум редко трут рука об руку (рос.)*. *Кохання розуму не має (укр.)*. *Amor con amor se cura (icn.)*. *Любовь исцеляется любовью (рос.)*. *Любов любов'ю цілюється (укр.)*. *Amor de madre es incomparable (icn.)*. *Материнская любовь не сравнима (рос.)*. *Материнська любов незрівнянна (укр.)*.

*Amor tiene cataratas (icn.). Любовь слена (рос.). Любовь сліпа (укр.). Bien ama quien nunca olvida (icn.). Старая любовь не ржавеет (рос.). Стара любов не ржавіє (укр.). Contra amor y fortuna no hay defensa alguna (icn.). От любви и судьбы не убежишь (рос.). Від кохання та від долі не втечеш (укр.). El amor es como el agua, no se seca (icn.). Любовь как вода – не иссыкает (рос.). Любов як вода – не вичерпується (укр.). El amor es loco, pero a muchos vuelve tontos (icn.). Хоть любовь и безумна, но безумцами делает многих (рос.). Любов робить розумних дурними, тихих – буйними, а сердитих – смирними (укр.) та ін.*

До другої логеми «добрі наслідки любовних стосунків» ми зарахували такі прислів'я та приказки: *A botallas de amor, campo de plumas (icn.). Милым браниться – только тешиться (рос.). Для закоханих сварка – любов палка (укр.). Contigo, pan y cebolla y con otra ni olla (icn.). С милым рай в шалаше (рос.). З милим рай у курені (укр.). Quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su perro (icn.). Кто любит жену – любит ее родню (рос.). Той, хто кохає дружину, кохає її родину (укр.). Rencillas entre amantes, mayor amor que antes (icn.). Милым браниться – только тешиться (рос.). Для закоханих сварка – любов палка (укр.). Riñen los amantes y quirense más que antes (icn.). Милым браниться – только тешиться (рос.). Для закоханих сварка – любов палка (укр.) та ін.*

Третя логема «погані наслідки любовних стосунків» включає в себе такі паремії: *Amar sin padecer no puede ser (icn.). Полюбив, нагорюєшься (рос.). Хто кохає, той спокою немає (укр.). Amor con casada, vida arriesgada (icn.). Чужого мужа полюбить – себя погубить (рос.). Той сам себе губить, що чужу жінку любить (укр.). Cuando la pobreza entra por la puerta, el amor sale por la ventana (icn.). Нужда в окно, а любовь в дверь (рос.). Нужда в вікна, а любовь у двері (укр.). Donde hay amor hay dolor (icn.). Где любовь, там и слезы (рос.). У моря багато горя, а у любові ще більше (укр.). El amor entra con cantos y sale con llantos (icn.). Любовь приходит с песнями, а уходит со слезами (рос.). Кохання приходить з піснями, а уходит зі сльозами (укр.). El que ama a una casada puede morir de cornada (icn.). Чужого мужа полюбить – себя погубить (рос.). Той сам себе губить, хто чужу жінку любить (укр.). El que bien te ama, bien te haga llorar (icn.). Тот, кто сильно тебя любит, заставит тебя горько плакать (рос.). Той, хто сильно тебе любить, той тебе і погубить (укр.). La ausencia mata el amor (icn.). С глаз долой, из сердца вон (рос.). Зійде з очей, зійде і з думки (укр.) та інші.*

Під час вивчення проблеми було виявлено повний збіг як за формою паремії, так і за змістом, тобто було знайдено повний еквівалент: *El amor es ciego (icn.). Любовь слена (рос.). Любов сліпа (укр.). El amor mueve montaña (icn.). Любовь переворачивает горы (рос.). Любов верне гори (укр.). El amor todo lo vence (icn.). Любов все побеждает (рос.). Любов все перемагає (укр.).*

Це явище пояснюється тим, що такі паремії відображають схожі уявлення в мовній картині світу іспанського, російського і українського народів, а також тим, що деякі з них мають грецьке або латинське походження і були перекладені з цих мов у процесі міжкультурних контактів, тобто ці прислів'я та приказки є кальками з грецької та латинської мов, наприклад: amor saecus – любов сліпа; omnia vincit amor – все перемагає любов.

Також було виявлено ряд прислів'їв та приказок, які є не повними еквівалентами між собою, тобто мають деяку різницю в лексичному складі та різняться за формою. Це так звані синонімічні еквіваленти: *Adonde te quieran mucho no vayas a menudo (icn.). Где тебя любят – там не часто гости (рос.). Там де люблять, не вчащай, а де не люблять, не бувай (укр.). Amar sin padecer no puede ser (icn.). Полюбив, нагорюєшься (рос.). Хто кохає, той спокою немає (укр.). Contra amor y fortuna no hay defensa alguna (icn.). От любви и судьбы не убежишь (рос.). Від кохання та від долі не втечеш (укр.). Cuando la pobreza entra por la puerta, el amor sale por la ventana (icn.). Нужда в окно, а любовь в дверь (рос.). Нужда в вікна, а любовь у двері (укр.). De la vista nace el amor (icn.). Глазами влюбляются (рос.). Кохання починається з очей (укр.). Del odio al amor hay solo un paso (icn.). От любви до ненависти один шаг (рос.). Від любові до ненависті лише крок (укр.). Donde hay amor hay dolor (icn.). Где любовь, там и слезы (рос.). У моря багато горя, а у любові ще більше (укр.) та ін. Це явище пояснюється тим, що різним є ставлення до таких життєвих ситуацій у прислів'ях і приказках різних мов, що і пояснює різницю семантичних елементів в іспанській, російській та українській мовах.*

У процесі порівняння прислів'їв, які не є повними еквівалентами за формою і за змістом, були виявлені такі загальні семантичні елементи, характерні як для іспанських так і для російських і українських прислів'їв і приказок, як сема абсолютної переваги у виборі об'єкта: *Contigo, pan y cebolla y con otra ni olla (icn.). С милым рай в шалаше (рос.). З милим рай у курені (укр.). El que quiere a la col, quiere las hojas de alrededor (icn.).*

Кто любит жену – любит ее родню (рос.). Той, хто кохає дружину, кохає її родину (укр.). **Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can (icn.)**. Кто любит жену – любит ее родню (рос.). Той, хто кохає дружину, кохає її родину (укр.). **Quien bien quiere, de lejos ve (icn.)**. Любов не глядит, а все видит (рос.). Любов не дивиться, але все бачить (укр.). **Страждання: Amar sin padecer no puede ser (icn.)**. Полюбив, нагоруєшься (рос.). Хто кохає, той спокою немає (укр.). **Amor con casada, vida arriesgada (icn.)**. Чужого мужа полюбить – себя погубить (рос.). Той сам себе губить, що чужу жінку любить (укр.). **Donde hay amor hay dolor (icn.)**. Где любов, там и слезы (рос.). У моря багато горя, а у любові ще більше (укр.). **Згубність розлуки: Ausencias causan olvido (icn.)**. Розлука – враг любви (рос.). Розлука – ворог любові (укр.). **El amor entra con cantos y sale con llantos (icn.)**. Любов приходив с песнями, а уходит со слезами (рос.). Кохання приходив з піснями, а уходит зі сльозами (укр.). **La ausencia es al amor lo que al fuego el aire: que apaga el pequeño y aviva el grande (icn.)**. Розлука для любви, что ветер для огня: маленькую она тушит, а большую еще сильнее разжигает (рос.). Розлука для любові, як вітер для полум'я: маленьку вона гасить, а велику ще більше розпалює (укр.). **La ausencia mata el amor (icn.)**. С глаз долой, из сердца вон (рос.). Зійде з очей, зійде і з думки (укр.). **Всесильність любові: Amor y muerte nada más fuerte (icn.)**. Нет ничего сильнее любви и смерти (рос.). Немає нічого сильнішого за смерть і кохання (укр.). **Contra amor y fortuna no hay defensa alguna (icn.)**. От любви и судьбы не убежишь (рос.). Від кохання та від долі не втечеш (укр.). **Donde hay amor no hay pecado (icn.)**. Где есть любовь, там нет греха (рос.). Любов не знає закону (укр.). **El amor es como el agua, no se seca (icn.)**. Любовь как вода – не иссыкает (рос.). Любов як вода – не вичерпується (укр.). **El amor primero es el único verdadero (icn.)**. Первая любовь – самая сильная (рос.). Справжня любов тільки перша (укр.). **El amor todo lo sufre, todo lo espera (icn.)**. Для любви нет преград (рос.). Для любові немає перешкод (укр.). **Невтомність любовного бажання: Afición ciega razón (icn.)**. Любовь слепая (рос.). Любов сліпа, доведе до біди і пона (укр.). **Amor tiene cataratas (icn.)**. Любовь слепая (рос.). Любов сліпа (укр.). **Poderoso es el deseo que hace hermoso lo feo (icn.)**. Не красивая красива, а любимая любима (рос.). Не та красива, що вродлива, а та, що серцю мила (укр.). **Неминучість любовних сварок: A botallas de amor, campo de plumas (icn.)**. Милым браниться – только тешишься (рос.). Для

закоханий сварка – любов палка (укр.). **Rencillas entre amantes, mayor amor que antes (icn.)**. Милым браниться – только тешишься (рос.). Для закоханих сварка – любов палка (укр.). **Riñen los amantes y quirense más que antes (icn.)**. Милым браниться – только тешишься (рос.). Для закоханих сварка – любов палка (укр.). **Роль матеріальної сторони: Amor de puta y convite de mesonero siempre cuesta dinero (icn.)**. Любовь шлюхи и приглашение трактирщика никогда не бывают бесплатными (рос.). Кохання повії запрошення шинкаря ніколи не бувають безкоштовними (укр.). **Cuando la pobreza entra por la puerta, el amor sale por la ventana (icn.)**. Нужда в окно, а любовь в дверь (рос.). Нужда в вікна, а любовь у двері (укр.). **Ревнощі: El amor y los celos son hermanos gemelos (icn.)**. Любовь и ревность – сестры близнецы (рос.). Любов і ревнощі – як сестри близнюки (укр.). **Ненавість: Del odio al amor hay solo un paso (icn.)**. От любви до ненависти один шаг (рос.). Від любові до ненависті лише крок (укр.). **El amor y el odio son las dos caras de la misma moneda (icn.)**. Любовь и ненависть две стороны одной монеты (рос.). Любов і ненависть – два боки однієї монети (укр.).

У процесі дослідження також були виявлені елементи значення, властиві російським і українським прислів'ям і приказкам і не характерні для іспанських. До таких елементів належать значення раціональної невмотивованості вибору об'єкта любові: **покажется сатана лучше ясного сокола (рос.)**; **полюбитесь сатана краще від ясного сокола (укр.)**; **терпіння: оттого терплю, что больше всех люблю (рос.)**; **тому терплю, що більше всіх люблю (укр.)**; **фізичного насильства: милый побьет, только потешит (рос.)**; **милий поб'є, тільки потішисть (укр.)**.

Водночас в іспанських прислів'ях і приказках виявлено значення, що не знаходять семантичних відповідностей у російських і українських прислів'ях і приказках, наприклад, такі елементи значення, як **страх, який супроводжує любов: quien ama, teme (букв.: Хто любить, боїться)**; **надія: no hay amor, sin esperanza (букв.: Немає любові без надії)**; **турбота про кохану людину: no serás amado si de ti solo tienes cuidado (букв.: Ти не будеш любимо, якщо тільки про себе думаєш)**; **готовність прощати: a mucho amor, mucho perdón (букв.: Великої любові – багато вибачення)**; **сміливість: el amor verdadero destierra todo temor (букв.: Справжня любов виганяє будь-страх)**; **динамізм любовного почуття: el amor y la luna se parecen: menguan cuando no crecen (букв.: Любов схожа на місяць: якщо не зростає, то зменшується)**.

Ставлення до специфічних видів любові характерні тільки для іспанських прислів'їв і приказок: *amor de puta y convite de mesonero siempre cuesta dinero* (букв.: Любов повії і запрошення шинкаря ніколи не бувають безплатними). Тут знаходить своє відображення крайній ступінь негативного ставлення до гулящої жінці, що підтверджується вживанням лексичної одиниці «puta – повія». У процесі дослідження було встановлено, що прислів'я та приказки з цією семантикою не мають місця в російському і українському фразеологічному фонді.

Такі загальнолюдські універсалії, як мораль, етичні і духовні цінності, притаманні всім без винятку народам, однак у результаті проведеного дослідження іспанських, російських і українських прислів'їв і приказок тематичної групи «любов» були зроблені висновки, що іспанський, російський і український фольклор мають як подібні, так і відмітні риси.

**Висновки і пропозиції.** У процесі дослідження методом суцільної вибірки було відібрано

100 іспанських паремій, 46 російських і 50 українських паремій, що є еквівалентами іспанських прислів'їв та приказок, та 54 російських і 50 українських прислів'їв і приказок, які є буквальною перекладом іспанських паремій, оскільки ані в російській, ані в українській мовах до них не було знайдено еквівалентів.

Дослідження показало, що любов на паремійному рівні в іспанській, російській та українській мовах зображуються як за участю головних і основних концептуальних слів та виразів, себто згаданих вище лексичних одиниць, які позначають явища, процеси, стани, дії тощо, що пов'язані з любов'ю у всіх можливих її проявах, так і за допомогою інших лексико-семантичних елементів, які безпосередньо не називають ці явища, стани, процеси, дії тощо, але в сукупності з усіма іншими елементами паремії відображають певні сторони любовних стосунків загалом.

#### Список літератури:

1. Алефіренко Н. Ф. Фразеологічний знання і концепт. *Когнітивна семантика* : матеріали другої міжнарод. шк. – семінару з когнітивної лінгвістики 11–14 верес. 2000 р. / Відп. ред. М. М. Болдирев, Македон. : Є. С. Кубрякова та ін: У 2 ч. Ч. 2. Тамбов : Вид - во Тамбо. ун. 2000. 261 с.
2. Анікін В. П. До мудрості сходинок: Про руських піснях, казках, прислів'ях, загадках, народною мовою. Нариси, 1988. 176 с.
3. Бережан С. Г. До питання про діапазон варіювання фразеологізмів. *Дослідження з семантикою. Семантика мовних одиниць різних рівнів* : Міжвузівський науковий збірник. Башкирський ун-т. Уфа, 1988. 148 с.
4. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. *Академик А. А. Шахматов (1864–1920)* : Сборник статей / Под ред. С. П. Обнорского. Москва-Ленинград, 1974. 321 с.
5. Волошкіна І. А. Портрет людини в пареміології. *Єдність системного і функціонального аналізу мовних одиниць* : матеріали Міжнарод. наук. конф., М. Белгород, 11–13 квітня. 2006 р.: у 2 ч / під ред. О. Н. Прохорової, С. А. Мойсєєвої. Белгород : Вид. У БелДУ, 2006. Вип. 9. Ч. 2. 404 с.
6. Демиденко Є. А. Загадки і їх жанрова своєрідність. Прислів'я та приказки. Поняття метафори. Поняття антитези. *Література* : Дод. до газ. Перше вересня. 2003. № 8. 56 с.
7. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. Москва, 1978. 256 с.
8. Киселев А. В. Русские Пословицы и поговорки и их испанские эквиваленты. Санкт-Петербург, 2007. 250 с.
9. Магіровська О. В. Когнітивні особливості прислів'їв і загадок як одиниць вторинної номінації. *Філологія і культура* : Мат-ли V Міжнарод. наук. конф. 19–21 жовтня 2005 р. / Відп. ред. Т. А. Фесенко; Тамбов : Вид.-во ТГУ ім. Г. Р. Державіна, 2005. 592 с.
10. Попова О. А. Кращі прислів'я та приказки українського народу. Донецьк, 2008. 416 с.
11. Большой испано-русский словарь / Под ред. Б. П. Нарумова. 3-е изд. Москва : Рус. яз., 1999. 832 с.
12. Испано-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единиц / Под ред. Э. И. Левин-товой. Москва : Рус. яз., 1985. 1080 с.
13. Русско-испанский словарь / Ногейра Х., Туровергия. 2-е изд. Москва : Русский язык, 1974.

**Dobrovolska-Pipich I. E. COMPARATIVE ANALYSIS OF PAREMIUS DESCRIBING LOVE IN SPANISH, RUSSIAN AND UKRAINIAN LANGUAGES**

*The article is dedicated to exploring love and love paremies in Spanish, Russian and Ukrainian languages. The author identifies that the theme of “love” is one of the most leading in proverbs and sayings of many peoples of the world. Of particular interest are proverbs and sayings, which clearly reflect the specificity of popular thinking that has evolved during the historical development of linguistic culture, which is reflected in lexicographic sources.*

*The subject of the study is the adverbs and sayings that have the semantic elements of the concept of “love” and the subject is a comparative analysis of these adverbs and sayings in Spanish, Russian and Ukrainian languages. The author examines the total number of adverbs and sayings in Spanish, Russian and Ukrainian, which have semantic elements of the concept of “love” and makes a comparative analysis of these adverbs and sayings. In the course of the study different methods of scientific research are used for classification and comparative analysis of parems: solid sampling method, method of analysis, descriptive method, comparative method, method of statistical analysis.*

*It is determined that proverbs and proverbs are reflectors of the interpersonal relations of people made in their joint activity and intonational finality and categories of predictability and modality.*

*It is revealed that love at the paremic level in the Spanish, Russian and Ukrainian languages is depicted as involving the main and basic conceptual words and expressions, that is, lexical units, which denote the phenomena, processes, states, actions, etc. related to love in all possible manifestations of it, and with the help of other lexico-semantic elements that do not directly call these phenomena, states, processes, actions, etc., but together with all other elements of paremia reflect certain sides of the love relationship as a whole.*

**Key words:** *phraseological system, paremology, paremia, proverbs, proverbs, content unit, conceptual word, logem, lexical-semantic element.*